

周启超 主编

“外国文学重要思潮研究”创新团队 著

外国文论 与比较诗学

第3辑



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

中国社会科学院外国文学研究所创新工程阶段性成果

外国文论 与比较诗学

周启超 主编

“外国文学理论核心话语反思”创新团队 著

第3辑



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

外国文论与比较诗学. 第3辑 / 周启超主编. —北京:
知识产权出版社, 2015. 12

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3981 - 9

I. ①外… II. ①周… III. ①外国文学—文学理论—
研究②比较诗学—研究 IV. ①I0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 296742 号

责任编辑: 刘 睿 邓 莹
文字编辑: 邓 莹

责任校对: 谷 洋
责任出版: 刘译文

外国文论与比较诗学 (第3辑)

Waiquo Wenlun yu Bijiao Shixue (Di-San Ji)

周启超 主编

出版发行: 知识产权出版社 有限责任公司

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号

责编电话: 010 - 82000860 转 8113

发行电话: 010 - 82000860 转 8101/8102

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

版 次: 2015 年 12 月第一版

字 数: 330 千字

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3981 - 9

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100081

责编邮箱: liurui@cnipr.com

发行传真: 010 - 82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 22.5

印 次: 2015 年 12 月第一次印刷

定 价: 60.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

主编絮语

《外国文论与比较诗学》第3辑刊发的文章依然是24篇，保持第2辑的规模。

在2015年春天第2辑面世后举行的座谈会上，朋友们提出了不少宝贵的建议。这一辑，我们在如何突出“专题性”与加强书评分量这两点上作了一些探索。

当代文学学中的“文本理论”堪称当代外国文论发育中的一个年轮。这一辑“前沿视窗”中有2篇，“名篇新译”栏中有4篇，均属于“文本理论”。莫斯科大学知名教授奥列格·克里格思考“有边际文本”与“无边际文本”，白俄罗斯欧洲大学A. 戈尔内赫教授探讨“文本问题与人文科学”关系，这两篇文章展示出当代文论在文本理论研究上的前沿气象。巴尔特的《作者之死》（1967）、伊瑟尔的《文本的召唤结构》（1970）、伊格尔顿的《走向文本学》（1975），均是孕生于当代外国文论“黄金时段”的文本理论名篇，被广泛征引。我们组织专家直接据源语种文本对这样的名篇进行重译，应是推进外国文论学科建设的一项基础工作。此举不仅具有学术史价值，且还有面对当下的文论研究话语实践的现实意义。重温，或者说，比较深入地解读这些文本理论名篇，对于近年来围绕“强制阐释论”“本体阐释论”的相当活跃的讨论与争鸣，或许也是不无助益的。

“理论旅行”，文学理论的跨文化旅行，是当代文论的现实存在状态。“法国理论”在美国，“俄罗斯理论”在法国，可谓当代世界文论旅行的亮丽风景，已然引发不少学者驻足。其实，“德国文论在中国”“俄苏文论在东欧”“斯拉夫文论在德国”……又何尝不是自具价值而值得清理的课题呢？第2辑已刊发“布莱希特与什克洛夫斯基”“巴赫金与巴尔特”“什克洛夫斯基思想在法国”这一类文章；这一辑我们开辟“理论旅行”专栏。组织出自中国、

法国、德国、捷克4国学者的4篇文章，分别对布莱希特戏剧理论在中国的接受，法国理论在美国的“索卡尔效应”，俄罗斯形式主义在德国、在捷克的旅行轨迹，进行一番清理与阐释。这种历史清理，也是进入“比较诗学”的一条路径吧。

本学刊的书评栏一直在聚焦当代国外文论名家力作。这一辑进入我们视野的名家有巴赫金、福柯、本雅明，也有布鲁姆、戴维·洛奇。在最新力作中，我们选择了刚刚出炉的《20世纪人文学科的学派与集群：文学理论、历史与哲学》。

目 录

前沿视窗

当代文学学中的文本：“有边际文本”和

“无边际文本” [俄] O. A. 克林格 (3)

文本问题与人文科学 [白俄罗斯] A. A. 戈尔内赫 (15)

理论旅行

从现实主义到戏剧技巧

——试论布莱希特戏剧理论在中国的接受 王 建 (29)

索卡尔效应 [法] 弗朗索瓦·居塞 (44)

俄罗斯形式主义如何来到德国 [德] 汉斯·君特 (57)

斯洛伐克文学研究中的形式主义

方法 [斯洛伐克] 罗伯特·加非亚克 (63)

学人专论

“通变无方，数必酌于新声”

——蒂尼亚诺夫与刘勰论“文变” 汪洪章 (75)

试论巴赫金对“准直接引语”的理论贡献 王加兴 陈 静 (92)

名篇新译

《新科学》（《关于各民族共同性的

- 新科学原则》）（节译）……………[意] 杨巴蒂斯塔·维柯（109）
标准语言与诗性语言……………[捷克] 扬·穆卡若夫斯基（122）
作者之死……………[法] 罗兰·巴尔特（147）
文本的召唤结构

——不确定性作为文学散文产生效果的

- 条件……………[德] 沃尔夫冈·伊瑟尔（153）
阅读过程：一种现象学视角……………[德] 沃尔夫冈·伊瑟尔（175）
走向文本学……………[英] 特里·伊格尔顿（197）

佳作评点

执着的耕耘 丰硕的果实

- 俄罗斯科学院版6卷本《巴赫金文集》简评……………周启超（219）
实践巴赫金的文学理论

- 戴维·洛奇《追随巴赫金》评介……………宁一中 范莎（228）
审美的焦虑：评《解剖影响——作为一种生活方式的

- 文学》……………马海良（239）
说真话的勇气

- 从苏格拉底出发……………钱翰（246）
闪念之书

- 评瓦尔特·本雅明《拱廊著作》……………贺骥（253）
多方位的检阅，有深度的梳理

- 《20世纪人文学科的理论学派与集群：文学理论、历史
与哲学》述评……………刘丹（258）

名家访谈

- 沃尔夫冈·伊瑟尔谈“诠释” 刘 娜 孙 烨 译 (265)
- 东欧马克思主义文学理论：一段
访谈 [英] 加林·吉汉诺夫 傅其林 (281)
- 学术理想：中西会通 高屋建瓴
——朱立元先生访谈 朱立元 曾仲权 任 昕 整理 (292)

学界动态

- “对话”巴赫金
——“跨文化话语旅行中的巴赫金”国际学术
研讨会综述 汪 磊 (313)
- “俄罗斯形式论学派百年”国际学术研讨会综述 陈 涛 (317)

附 录

- 附录1：新书简介 (323)
- 附录2：本辑作者和译者 (339)

前沿视窗

当代文学学中的文本：“有边际文本” 和“无边际文本”^{*}

■ [俄] O. A. 克林格 著

孙超译

20 世纪的文学学界发生了一个本质的、也可以说是很重要的变化——产生了“文本”这一概念，它源于其他人文学科（首先是语言学，还有符号学、哲学）。它虽然没有彻底取代“艺术作品”“语言作品”“文学作品”等人们习以为常的术语，但很明显，在一定程度上它成了后者的代名词。诚然，这一“外来”概念充满了丰富的文学学内涵。“文本”这一概念在成为“艺术作品”“语言作品”“文学作品”等术语的同义词后，失去了原初相对清晰的语言学边际，并从整体上促进了语言学与文学学的对话。很快，“文本”这个词的语义就发生了嬗变，可以说是演进，变得几乎到了无法辨识的地步。人们或是狭义地理解文本，即“有边际”文本，或是特别广义地理解它，即“无边际”文本（哈利泽夫）。当“文本”这个词用来表示上文提及的概念时（如“艺术作品”“语言作品”“文学作品”），它就是“有边际”文本。还有其他一些类似的情况，如最近一版《战争与和平》的文本，安德烈·别雷长篇小说《彼得堡》的缩写文本等。而彼得堡文本、莫斯科文本、外省文本、柏林文本、巴黎文本、克里米亚文本就属于“无边际”文本。这样的例子还有很多。如普希金文本、托尔斯泰文本等，这里的文本指的是某位语言艺术大师的全部遗产。

^{*} 译自：Текст в современном литературоведении: с «берегами» и «без берегов»//Научные доклады филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова; Сб. Вып. VI/ Под ред. М. Л. Ремнёвой, О. А. Клинга. М.: Издательство Московского университета, 2010. С. 16 – 25.

毫无疑问,上文所举的最后一个“无边际”文本的例子(无论我们是否愿意)不符合对文本的传统理解。这里,我们应该追溯这一现象的本源。首先需要梳理一下上个世纪即20世纪文学学思想的发展历程。无论听起来多么荒谬,它在分析艺术作品时是以整体性的突破为标志发展起来的。世界及我国的结构主义为文学学家们提出这一任务。早在1972年,洛特曼就在自己的专著《诗歌文本分析》中写道:“把文学作品当成一个有机整体,这是结构分析的基础。在这一分析过程中,文本并不是其各个组成要素的机械组合,而且这些要素的‘独立性’也不再具有绝对的特征,即它们当中的每一个要素只有在与其他要素及整篇文本的结构整体发生关系时才有价值。”^①但洛特曼作出这样的论断基于以下一个重要的认识:“……文本是有层级的。内在组成的这一层级性……是结构主义的一个显著标志。”^②由此可见,这位学者(这一点对我们这篇论文非常重要)在探索整体性路径时,认为文本的层级性是结构主义的一个主要理论主张。

毫不夸张地说,洛特曼是我国(也即当时的苏联)文学学界最早试图澄清“文本”这一概念属性的学者之一。他的这一观点是在1964年《结构主义诗学讲稿》中提出来的。正如加斯帕罗夫所言,这些讲稿后来收入洛特曼的《艺术文本的结构》(莫斯科,1970年)和《诗歌文本分析》(列宁格勒,1972年)等著作中。^③

洛特曼认为,研究“‘文本’与‘艺术作品’这两个概念”的相互关系非常重要。^④这位学者指出:“如果说,在当代语言学著述中,‘文本’这一概念的内涵成了学者热议的焦点,那么,在这方面,文学学则要明显地落后许多。”^⑤洛特曼引用利哈乔夫《文本学》(莫斯科,列宁格勒,1962年)中

① Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста // Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии. СПб.: Искусство – СПб, 1996. С. 25.

② 同上书,第26页。

③ Гаспаров М. Л. Предисловие // Ю. М. Лотман и тартуско – московская семиотическая школа. М.: «Гинозис», 1994. С. 11.

④ Лотман Ю. М. Лекции по структуральной поэтике // Ю. М. Лотман и тартуско – московская семиотическая школа. М.: «Гинозис», 1994. С. 201.

⑤ 同上。

的一段“抱怨”：“据我所知，没有一本苏联文本学著作曾深入探讨过这一学科的核心概念即何谓‘文本’的问题。”^①

当然，洛特曼本人曾读过同时代有关文本的一些著述（如皮亚季戈尔斯基）。洛特曼的结论假使今天看来也很能说明问题：“……‘文本’这一概念……具有……各种不同的意义。”洛特曼比较了两种观点：“叶利麦列夫认为，文本体现了言语行为自身的无穷可能性……由此可见，这位学者关注的是，每一个具体的文本只是某个抽象文本的一部分，是组合关系的体现。他把文本看作是语言结构的知识源，而不是包含在一定表述中的信息。皮亚季戈尔斯基的视角则相反，他认为，文本是传达信息的手段。基于这一考虑，他认为文本具有断续性、有限空间性，事实上不认为口头言语是文本。”^②

洛特曼对“文学学家们……普遍承认但却没有明确表述出来的（文本。——笔者注）概念”进行了深入的思考。他对“文本”这个流行的术语定义如下：“……文本是用语言确定下来的一个艺术整体（或者艺术整体的一个片段）。”这种对文本的解释与托马舍夫斯基等人的观点截然相反，后者认为：“作品的文本是不断变化的、流动的现象。”最后，洛特曼提出了自己的论断：“……语言确定下来的某一文献如想变成‘文本’，就其与作者构思的关系而言，它应该是明确的。”^③

然后，洛特曼提出了一个重要的观点：“我们称之为‘艺术作品’的历史文学事实并没有结束于文本。”最主要的是：“文本只是各种关联中的一个环节。艺术作品包括文本（即内文本关系体系）及其与外文本事实（如现实、文学规范、传统、观念等）之间的相互联系。脱离这些外文本的‘语境’来谈文本是不可能的……如果我们把文本等同于作品且毫不考虑外文本关系的复杂性，这样来研究文本，就如同在考察交际行为时不考虑接受、符号、阐

① Лотман Ю. М. Лекции по структуральной поэтике // Ю. М. Лотман и тартуско – московская семиотическая школа. М. : «Гиозис», 1994. С. 201.

② Лотман Ю. М. Лекции по структуральной поэтике // Ю. М. Лотман и тартуско – московская семиотическая школа. М. : «Гиозис», 1994. С. 202.

③ 同上书，第203页。

释、误读等因素，仅把它看成是一种单向的言说行为一样。”^①

这一思想深深地影响了哈利泽夫。他在一篇关于文本的文章中引用了洛特曼《诗歌文本分析》的一段论述：“应当断然拒绝这样的观念，即认为文本和艺术作品是同一个东西。文本乃是艺术作品的元素之一……艺术效果在整体上乃是在文本同复杂的一套生活观念和思想美学观念的对比中产生的。”^②

我们还是来谈谈洛特曼。经历了时间的洗礼，我们清楚地发现，正是他厘清了广义文本或宽泛文本（即所谓的无边际文本）的界限。

20世纪60~70年代，尽管与洛特曼毫无关联（与俄罗斯形式主义者们的理论探索及罗曼·雅各布森的语言诗学学派则有共同之处），但罗兰·巴尔特对文本的理解与其不无相似之处。在1971年发表的《从作品到文本》中，他写道：“与作品（这是一个传统概念，很久以来且直到今天，可以说，都是以牛顿方式来看待它）不同，产生了某种新的对象，它需要通过改变或颠覆原有的范畴后而获得。这个对象就是文本。”^③

就巴尔特的思想轨迹而言，其研究文学的方法属于结构主义，与牛顿式的世界图景相对，他提出了另外一种以爱因斯坦相对论等理论为基础的观念（巴尔特之前，巴赫金提出的时空体理论也是基于这一观念）。早在1971年，巴尔特就紧紧追随20世纪艺术观念中占统治地位的个人意志诗学，在艺术研究中站在了个人意志观念的门口——后来者被称作是后结构主义、后现代主义。从这个意义上讲，在结构主义与后结构主义之间很难划分一条严格的分界线。

不难看出，巴尔特的《从作品到文本》一文成了一篇独特的宣言，它对后来全世界的文学学都产生了巨大的影响。而对我国文学学影响尤甚。由科西科夫主编于1989年出版的巴尔特《论文选：符号学·诗学》一书成了一件

^① Лотман Ю. М. Лекции по структуральной поэтике // Ю. М. Лотман и тартуско-московская семиотическая школа. М.: «Гинозис», 1994. С. 213.

^② Хализев В. Е. Текст // Введение в литературоведение / Под ред. Л. В. Чернец. М.: «Высшая школа», 2000. С. 405-406.

^③ Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Пер. с франц.; Сост., общая ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М.: Прогресс, 1989. С. 413.

大事：巴尔特（连同其他学者）的思想恰逢其时，当时苏联文学学的整个体系正在悄然发生变化。这些思想与那些深受塔尔图—莫斯科符号学派影响的学者们不谋而合，特别是那些遵循俄罗斯文化传统而且特别留意与包括西方学界在内的最新研究方法进行对话的外省科研机构学者们。

巴尔特本人可能也意识到，《从作品到文本》一文具有某种宣言性。所以，他总结出这篇文章的主要观点，他这样做不是偶然的。

“1. 不能把文本视为一个可计数的对象。试图在物质上将作品与文本分离开来是徒劳无益的。尤其要避免以下倾向，‘作品指的是经典文学，而文本则指的是先锋派文学’……文本并不是作品的分解，而作品是文本想象性的附庸……可以得出的一个结论是，文本决不会停留（如停留在图书馆的书架上），文本的构建活动就是穿越，他应该穿越某物向前运动——比如说，穿越某个作品或几个作品。”^①

根据这一点，我们可以发现通往“无边际”文本的那条通道，即某一部艺术作品在其他作品的映衬下获得了特殊的功能属性，如彼得堡文本。

对文本的这种理解导致了不再视传统的体裁结构为圭臬，也可以说，就是那个将一致的或者是相似的、临近的体裁及类别的作品进行对比的传统。巴尔特另外一个观点也与此有关联。

“2. 用这种视界来看，文本不会停留于优秀的文学这一框架之内，它也不可能包容在一种等级系统之中，甚至不可能包容在一个文类的简单划分系统中……从字面上看，可以说文本总是自相矛盾的。”^②

由此，从看待艺术的符号学思想角度来看，巴尔特的思想又向前迈进了坚实的一步，即重新审视语文学的本质问题，包括其新的任务和目的等。

“3. 文本可以在对符号的反应过程中被接近被体验。作品是封闭的，止于一个所指。有两种表意模式，它们可以归诸于这一所指：要么是宣称所指

① Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Пер. с франц.; Сост., общая ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М.: Прогресс, 1989. С. 413 ~ 414.

② Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Пер. с франц.; Сост., общая ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М.: Прогресс, 1989. С. 415 ~ 416.

是清楚明显的，这样，作品就是文学学、语文学的研究对象；要么是另一种，认为所指是某种神秘的、终极的、需要探寻的东西，这样作品就会落到一种解释，或是（马克思主义的、心理分析学的、主题学的等）阐释学的范围之内。”^①

按照巴尔特的说法，如果把所指当作是神秘的，这种理解就推动了互文性理论的产生，因为新文本是在与其他文本的交错过程中产生的。

“4. 文本是多元的。这不是简单地说它含有若干意思，而是说它实现了意义的多元：一种不可化约的（同时并不只是可接受的）多元。文本不是若干意义的共存，而是一个过程，一种过度交叉；这样，它回答的就不是—种解释，即使是自由不拘的解释，它回答的是一种激增和散播……每个文本都依存于互文状态，互文本本身存在于一文本和另一文本之间，它不应与文本的某种本源相混淆：试图找到一个作品的‘来源’‘影响物’也就落入了起源关系神话的窠臼；构成文本的引文是匿名的、无从查考的，而且也是已被阅读过的：它们是不加引号的引文。”^②

在《从作品到文本》一文中，巴尔特重申了《作者之死》中的思想：“至于说到文本，其内部并没有关于其父亲血缘的记录……当然，作者这个幽灵可能会‘出现在’文本中，出现在自己的文本中，但他仅仅扮演着客人的角色；长篇小说的作者在小说里是作为一个人物出现的，这是一个在地毯上织就的形象；在这里，他没有任何父辈的、真值的优势可言，他只起着游戏的角色，这么说吧，他是‘纸上的作者’。”^③

随着文学学的进一步发展，无边际文本成了大家普遍接受的现象。但有趣的是，早在产生这些新思潮之前，早在类似的概念（如彼得堡文本）形成之前，俄罗斯文学中就出现了某种隐喻式的体裁，它包括很多作家的多部作品。这里指的是普希金笔下的“彼得堡故事”。彼得堡故事的语义外壳从普希

① Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика / Пер. с франц.; Сост., общая ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М.: Прогресс, 1989. С. 416.

② 同上书，第417页。

③ 同上书，第419~420页。

金传到了果戈理、陀思妥耶夫斯基、别雷、勃洛克、古米廖夫、阿赫玛托娃等作家。这就形成了一种独特的超文本（надтекст）。从这一超文本到“彼得堡文本”只有咫尺之遥，在我国语文学界，是塔尔图—莫斯科符号学派从理论和实践层面论证了彼得堡文本的存在。这里，应特别指出托波罗夫、齐维扬、季缅奇克等学者的学术贡献。接着，就出现了莫斯科文本、外省文本。

不言而喻，从严格意义上来说，当需要恢复一部作品的某个版本时，需要对文本进行文本学考证。（比如说，当我们需要恢复那部遗失过的数部手稿中的中间那部，经别雷压缩处理的长篇小说《彼得堡》手稿时就是这样，要知道作家在最后一版里进行过这样的处理。）当别雷这部《彼得堡》被纳入彼得堡文本中时，就需要研究这个“无边际”文本中所有关于彼得堡的作品之间的内在联系。

但米歇尔·福柯提出了另一套全新的思想。当他负责出版法文版的尼采文集时，他在《什么是作者？》一文中得出了这样的结论：从尼采“笔记本里面”翻出来的“洗衣店的账单”同样是作品。

目前，语文学界关于文本的存在有多种论述。它们经常相互排斥、模糊不清且自相矛盾。这体现了文学语言自身所具有的无限度性和明确无疑的不可确定性，这也是语文学这门学科的基本属性。而且，这也是这门学科的力量之所在。它要求研究者具备宏观视野和辩证思维能力，不仅要掌握事实的知识，还应具备渗透心灵的奥秘及精神的深度，具有发达的直觉和预见力及发散式思维。利哈乔夫认为，这些连同其他很多特征是文学学与精密科学的显著区别。在当今的文化、社会发展阶段（而语文学是文化和社会的一个重要组成部分），特别需要对文本进行广义的、无边际的理解。这既是用文字记录的艺术作品，也是一个符号体系，还是艺术观念理论中的一个言语行为，更是文学中的一个特定的题材或地理横截面，即“无边际的文本”。但是，没有人能够彻底知道，今后的文本会是什么样子，更不用说更为遥远的未来的文本了。

还可以再分离出一个“无边际文本”，即塔鲁萨文本，它专指茨维塔耶娃的创作。塔鲁萨文本容量不大，因此不难确定它的边界。这包括茨维塔耶娃